

<b>COURSE TITLE</b>	<b>TRANSLATION AND INTERPRETATION TECHNIQUES TRANSLATION IT - EN</b>
<b>DEGREE PROGRAM</b>	LM-94 (MASTER'S DEGREE)
<b>YEAR OF STUDY</b>	II
<b>CREDITS (CFM)</b>	4
<b>SDS (Scientific Disciplinary Sector)</b>	ANGL-01/C
<b>TUITION HOURS</b>	48

<b>COURSE TUTOR</b>	KENNEALLY MARGARET ANNE
<b>E-MAIL ADDRESS</b>	m.annekenneally@gmail.com

**EDUCATIONAL OBJECTIVES**

The 2<sup>nd</sup> year course is intended to build on the first-year course, further developing the student's skills in translation: lexical research, sentence structure, control of register etc. Students will have opportunities to practice translations on texts at a higher level than in first year, the increased difficulty of the texts deriving from higher registers, more specialized content (and consequently more specific lexis), and the precise levels of formality required for specific purposes.

The course also aims to increase the student's capacity to use the range of tools now available online to assist translation: these include online glossaries, lexis in context dictionaries, and, most importantly, AI generated translations. Learning how to find and correct errors in artificial translations is an important part of the course and is tested in the final exam. In essence, students will learn to recognise the limitations of the algorithm, while using it to achieve an optimum translation.

Lessons will also include exercises focusing on specific, complex areas of English grammar, as well as on levels of register: both activities aimed at raising the student's general English language skills.

The core of the course and the basis of testing is the student's ability to generate an English text from scratch using dictionaries and other tools.

This requires wide knowledge of both languages and mastery of translation techniques, which are the goals of this LM course.

## COURSE CONTENTS

1. Translation of texts in groups in class, individually for homework. Followed by correction in class. The original texts in Italian consist of actual materials encountered by professional translators in their work. The student will try to create a new text from scratch, using a wide variety of dictionaries, online tools and independent research. Translation skills will be assessed in Part 1 of the final exam.

Topics include:

Descriptive historical narrative- La marchesa di Casati

Anthropology, narrative – Hunting with the Baka

Academic article - Le Cantacronache

Photography, bios for exhibition – Camera

Papers from international conference – Immigration from Africa

2. Correcting AI translations. Strategies to use in finding and correcting errors in machine translations: errors may be lexical, grammatical, syntactical or in register. Part 2 of the final exam will test these skills.

Topics: I grissini dei Savoia; Le armi di Beppe Fenoglio etc.

3. Revising texts written in English by non-native speakers: recognising linguistic interference that leads to errors in lexis, grammar, register etc.

Topic: Covid documentary

4. Focus on certain complex aspects of English grammar, e.g. conditionals. Exercises in class.

## ASSESSMENT

Final exam

Continuous assessment

Type of test:

WRITTEN

ORAL

## BIBLIOGRAPHY

Author	AAVV
Title	Longman Contemporary Dictionary of English
Publisher	Pearson Education
Published in	2014

Author	AAVV
Title	Oxford Advanced Learners Dictionary
Publisher	OUP
Published in	2015

Author	F. Picchi
Title	Dizionario IT-EN/EN-IT
Publisher	Hoepli
Published in	2004

Author	G. Ragazzini
Title	DIZIONARIO IT-ING/ ING-IT
Publisher	Zanichelli
Published in	2021

Author	Giorgio Marolli
Title	Dizionario Tecnico
Publisher	Hoepli
Published in	2004

Author	Christopher Taylor
Title	Language to Language
Publisher	Cambridge University Press
Published in	1988

Author	M.Cutts
Title	The Plain English Guide
Publisher	Oxford University Press
Published in	1995

## RISORSE INTERNET

Grande Dizionario Hoepli <i>Inglese</i>	Picchi Fernando	2018	<a href="https://dizionari.repubblica.it/inglese.html">https://dizionari.repubblica.it/inglese.html</a>
<i>Sansoni Inglese Dizionario English-Italian, italiano-inglese</i>	Vari autori	2008	<a href="https://dizionari.corriere.it/dizionario_inglese/Inglese/a.shtml">https://dizionari.corriere.it/dizionario_inglese/Inglese/a.shtml</a>
Sapere.it (DeAgostini)			<a href="http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet">http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet</a>
Ultralingua			<a href="http://www.ultralingua.com/onlinedictionary">http://www.ultralingua.com/onlinedictionary</a>
IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica multilingue della Commissione europea			<a href="http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&amp;lang=it">http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&amp;lang=it</a>
Langtolang Multilingual Dictionary			<a href="http://www.langtolang.com/">http://www.langtolang.com/</a>
Yahoo Babel Fish			<a href="http://fr.babelfish.yahoo.com/translate">http://fr.babelfish.yahoo.com/translate</a>
Reverso Traduzione			<a href="http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&amp;direction_translation=1040-1036-2&amp;acti">http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&amp;direction_translation=1040-1036-2&amp;acti</a>
Linguee			<a href="http://www.linguee.it">www.linguee.it</a>
Wordreference			<a href="https://www.wordreference.com/iten/">https://www.wordreference.com/iten/</a>
OALD8 online			<a href="http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/online_1">http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/online_1</a>
LDOCE online			<a href="https://www.ldoceonline.com/">https://www.ldoceonline.com/</a>
How Stuff Works			<a href="http://www.howstuffworks.com/">http://www.howstuffworks.com/</a>